

中醫英譯(2)

一、招生班別：中醫學系傳統中醫學碩士學分班

二、課程簡介：

課程簡介	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lectures on the extralinguistic aspects of knowledge transmission 2. Lectures on translation theory 3. English terminology of Chinese medicine 4. Hanyu Pinyin. 5. Readings in Chinese medical English 6. Text translation in: <ol style="list-style-type: none"> a) General TCM texts b) Medicinal therapy texts c) Acupuncture texts d) Classical texts e) Consultation room dialogues
教學目標	<p>With the internationalization of Chinese medicine, Chinese medical health-care workers and researchers have an increasing need to be able to write about Chinese medicine in English. The present course is designed to achieve the following aims:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mastery of basic vocabulary and expression of Chinese medicine in order to be able to read and write English texts. 2. Understanding of the principles of translation. 3. Understanding of transmission problems that affect translation. 4. Mastery of Hanyu Pinyin. 5. Acquiring the English vocabulary of Chinese medicine. 6. Practice in reading English texts. 7. Practice in translation.
教學方法 (可複選)	<p> <input type="checkbox"/> 演講 <input type="checkbox"/> 問答 <input type="checkbox"/> 團體討論 <input checked="" type="checkbox"/> 分組討論 <input checked="" type="checkbox"/> 個案研討 <input checked="" type="checkbox"/> 示範 <input type="checkbox"/> 研習會 <input type="checkbox"/> 角色扮演 <input type="checkbox"/> 視聽教學 <input type="checkbox"/> 腦力激盪 <input type="checkbox"/> 活動教學 <input type="checkbox"/> 其他 _____ </p> <p>English is used as the instruction medium. Classes take the form of</p>

	discussion and presentations.
成績考核	1. Class performance: Participation, communication skills, and proficiency in Chinese medical English, translation ability. 2. Examinations: 2 examinations on vocabulary and Hanyu Pinyin.
教科書	魏迺杰、馮擘 『英文中醫詞會入門』, 合記, 台北, 87 年. 全部.
參考書(講義)	Wiseman N and Ellis A, Fundamentals of the Chinese Medicine (Revised edition). Paradigm Publications, Brookline MA, 1996. 上海中醫學院『中醫學基礎』. 啟業書局, 台北.
教師簡介	魏迺杰 / 長庚大學中醫系講師 / Heriot-Watt University University of Exeter

三、收費標準：每學分每人 2,500 元，報名費每人 500 元

(報名本所一門以上推廣學分班課程者只需繳交一次報名費)

四、上課時間：109 年 2 月 19 日起 每星期三 15:10~17:00

五、上課地點：長庚大學中醫學系傳統中醫學碩士班討論室

六、授課大綱：

週次	上課日期	時間	時數	授課大綱	授課教師
1	109/02/19	15:10-17:00	2	中醫英譯:課程簡介;醫學跨文化的傳播 Course Introduction; Cross-Cultural Transmission of Medicine	魏迺杰
2	109/02/26	15:10-17:00	2	中醫英譯:中基 228 連假提前週六補課 Chinese Medical Translation; Basic Theory	魏迺杰
3	109/03/04	15:10-17:00	2	中醫英譯:方劑 Chinese Medical Translation: Formulas	魏迺杰
4	109/03/11	15:10-17:00	2	中醫英譯:方劑 Chinese Medical Translation: Formulas	魏迺杰
5	109/03/18	15:10-17:00	2	中醫英譯:傷寒論 Chinese Medical Translation: Shang Han Lun	魏迺杰
6	109/03/25	15:10-17:00	2	中醫英譯:傷寒論 Chinese Medical Translation: Shang Han Lun	魏迺杰
7	109/04/01	15:10-17:00	2	Holiday 清明節放假一天	魏迺杰
8	109/04/08	15:10-17:00	2	中醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation: Jin Gui Yao Lue	魏迺杰
9	109/04/15	15:10-17:00	2	中醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation: Jin Gui Yao Lue	魏迺杰

週次	上課日期	時間	時數	授課大綱	授課教師
10	109/04/22	15:10-17:00	2	中醫英譯:醫學翻譯方法論 Approaches to Chinese Medical Translation	魏迺杰
11	109/04/29	15:10-17:00	2	中醫英譯:中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine	魏迺杰
12	109/05/06	15:10-17:00	2	中醫學跨文化的傳播 Cross-Cultural Transmission of Chinese Medicine	魏迺杰
13	109/05/13	15:10-17:00	2	中醫英譯:中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine	魏迺杰
14	109/05/20	15:10-17:00	2	中醫英譯:中醫英文文獻閱讀 English Readings in Chinese Medicine	魏迺杰
15	109/05/27	15:10-17:00	2	中醫英文詞彙 English Terminology of Chinese Medicine	魏迺杰
16	109/06/03	15:10-17:00	2	中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textural Translation	魏迺杰
17	109/06/10	15:10-17:00	2	中醫文獻英譯示範 Demonstration of Textural Translation	魏迺杰
18	109/06/17	15:10-17:00	2	期末考試, 學生學習成效的測試 Final Examination and Assessment	魏迺杰

※以上師資與課程內容時間場地等僅供參考, 若有異動以各系所公告為主。